

J. A. HOLLON PALKINNON KÄRKIKOLMIKKO

Kärkikolmikko julkistetaan keskiviikkona 22.2.2012 klo 18 KOM-ravintolassa, Kapteeninkatu 26, yhtä aikaa Mikael Agricola -palkinnon kärkiehdokkaiden kanssa. Raatien nimeämiä ehdokkaita haastattelevat kirjailija, kääntäjä **Virpi Hämeen-Anttila** ja toimittaja **Seppo Heiskanen**.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton, Suomen arvostelijain liiton ja Suomen tietokirjailijoiden jäsenistä muodostuvan raadin kärkiehdokkaat J. A. Hollon palkinnon saajaksi ovat **Kristiina Repo** Konstantin Stanislavskin teoksesta *Näyttelijän työ* (Tammi), **Heikki Salojärvi** Adrian Goldsworthyn teoksesta *Antonius ja Kleopatra* (Ajatus Kirjat) ja **Eila Salomaa** David Cortrightin teoksesta *Rauha. Ajatusten ja liikkeiden historia* (Gaudeamus). J.A. Hollon palkinto annetaan tunnustuksena edellisenä vuonna julkaistun vaativan tietokirjan korkeatasoisesta suomennoksesta tai pitkään jatkuneesta ansiokkaasta tietokirjallisuuden suomentamistyöstä. Palkinto luovutetaan 12.4.2012. Raatiin kuuluivat **Heikki Eskelinen**, **Seppo Heiskanen**, **Pirjo Hiidenmaa**, **Veli-Matti Huhta** ja **Tiina Ohinmaa**.

Kristiina Revon suomentama Konstantin Stanislavskin teos Näyttelijän työ on teatteritaiteen klassikko, välttämätön perusteos kaikille esittävien taiteiden parissa työskenteleville. Se esittelee systemaattisen tavan näytellä ja ohjata sekä luoda yhteyden yleisön ja esiintyjien välille. Näyttelijän työtä on luettu vuosikymmenten ajan sekä Venäjällä että länsimaissa, ja se on osoittanut ajankohtaisuutensa myös maailman muutoksissa: ihminen ja hänen tulkintansa eivät muutu samaa vauhtia kuin elokuvan tai teatterin teknologiset menetelmät. Stanislavskilta meni neliosaisen teoksen kirjoittamiseen koko elämä, ja hän ehti itse osallistua vain ensimmäisen osan viimeistelyyn. Nyt suomennettu laitos sisältää osat 1 ja 2. Suururakan tehnyt suomentaja Kristiina Repo on itsekin teatterialan ammattilainen. Huolellisesti toimitettu teos osoittaa Revolta suomen kielen oivaltavaa hallintaa ja asiantuntemusta etenkin suomenkielisen teatterialan terminologian kehittäjänä.

Brittiläinen historioitsija Adrian Goldsworthy tunnetaan etenkin antiikin Roomaa ja Kreikkaa käsittelevistä tietokirjoistaan. Uusin suomennos Antonius ja Kleopatra syventää ja tarkentaa kuvaamme 2 000 vuoden takaisesta Roomasta ja Egyptistä niiden tunnetuimman lemменparin vaiheiden kautta. Herkeämätöntä valtataistelua käytiin paitsi valtakuntien ja heimojen välillä myös – kenties raadollisimmillaan – valtaapitävien sukujen sisällä. Goldsworthyn teoksessa riittää tutkittavaa sekä poliittisesta että kulttuurihistoriasta kiinnostuneelle lukijalle. Heikki Salojärven 1970-luvun lopulla alkaneeseen suomentajan uraan mahtuu mittava määrä kauno- ja tietokirjallisuutta englannin ja ruotsin kielestä. Kokeneen ammattimiehen ote näkyy myös Antoniuksessa ja Kleopatrassa, jonka silkka laajuus ja tarkkuutta vaativien yksityiskohtien vyöry saattaisivat lannistaa monen kääntäjän jo alkulehdille. Salojärvi on suoriutunut urakasta kiitettävän hyvin, ja lopputulos on terminologialtaan luotettavaa ja kielellisesti sujuvaa suomea alusta loppuun.

Yhdysvaltalainen politiikantutkija ja kansainvälisten konfliktien selvittelyissäkin kunnostautunut neuvonantaja on kirjoittanut kiihottoman ja laaja-alaisen selvityksen rauhanliikkeiden moninaisista juurista ja kehityksestä 1900-luvun alusta nykypäiviin. Rauha. Ajatusten ja liikkeiden historia käsittelee myös viime vuosikymmenten ”realistista pasifismia” käytännön rauhantyössä rauhanturvatoiminnasta tuoreimpien kriisien ja ”terrorisminvastaisen sodan” ongelmiin saakka. Alansa kiitetty perusteos on ajatuksia herättävää luettavaa niin upseerille kuin sivarillekin – ja naisille, joiden aseman kehitys on David Cortrightin mukaan myös vahva rauhan tae. Alkuteos on vaatinut suomentaja Eila Salomaaalta paitsi hyvää kielitajua myös laaja-alaista tietämystä ja asiayhteyksien hallintaa. Englannista ja espanjasta suomentavalla Salomaaalla on sodan ja rauhan kysymyksiä käsittelevästä kirjallisuudesta runsaasti kokemusta alkaen Gandhin kirjoitusten kääntämisestä ja toimittamisesta 1980-luvulla. Tuloksena on tälläkin kertaa oivallisen selkeä, historian ja kansainvälisen politiikan harrastajaa innostava suomennos.